

REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO  
ADIGE/SÜDTIROL

AUTONOME REGION TRENINO -  
SÜDTIROL

NUOVA CONVENZIONE

NEUE VEREINBARUNG

TRA LA GIUNTA REGIONALE DELLA  
REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO  
ADIGE/SÜDTIROL E IL CONSIGLIO  
REGIONALE DELLA REGIONE AUTONOMA  
TRENINO - ALTO ADIGE PER  
L'UTILIZZAZIONE DEL SERVIZIO DI  
AUTORIMESSA DELLE DUE  
AMMINISTRAZIONI

ZWISCHEN DER REGIONALREGIERUNG  
DER AUTONOMEN REGION TRENINO-  
SÜDTIROL UND DEM REGIONALRAT DER  
AUTONOMEN REGION TRENINO-  
SÜDTIROL BETREFFEND DIE  
INANSPRUCHNAHME DES  
FUHRPARKDIENSTES DER BEIDEN  
VERWALTUNGEN

Tra le parti:

Zwischen den nachstehenden Parteien:

(1) GIUNTA REGIONALE DELLA REGIONE  
AUTONOMA TRENINO - ALTO  
ADIGE/SÜDTIROL, con sede in Trento Via  
Gazzoletti n. 2, codice fiscale n. 80003690221,  
di seguito denominata "Regione",  
rappresentata dal dott. Michael Mayr, nato a  
domiciliato – per la  
carica – in Trento presso la sede legale della  
Regione, che interviene ed agisce in  
rappresentanza della stessa in qualità di  
Segretario generale;

(1) REGIONALREGIERUNG DER  
AUTONOMEN REGION TRENINO-  
SÜDTIROL, mit Rechtssitz in Trient, Via  
Gazzoletti 2, Steuernummer 80003690221, in  
der Folge „Region“ genannt, vertreten durch  
Herrn Michael Mayr geboren am  
mit Amtsdmizil in Trient beim  
Rechtssitz der Region, der in seiner  
Eigenschaft als Generalsekretär der Region in  
Vertretung derselben handelt;

(2) CONSIGLIO REGIONALE DELLA  
REGIONE AUTONOMA TRENINO ALTO  
ADIGE, con sede in Trento, Piazza Dante 16,

(2) REGIONALRAT DER AUTONOMEN  
REGION TRENINO-SÜDTIROL, mit  
Rechtssitz in Trient, Piazza Dante 16,

codice fiscale n. 80013030228, di seguito denominato "Consiglio", rappresentato dal dott. Jürgen Rella nato a  
che interviene ed agisce nella sua qualità di Segretario generale ;

Vista la Delibera della Giunta regionale n. 22 di data 2 febbraio 2022 che ha autorizzato la stipulazione del presente atto;

Vista la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale di data 11 ottobre 2021, n. 58, che autorizza la sottoscrizione della presente convenzione;

premessi

a) che presso la sede della Regione in Trento, Via Gazzoletti nr. 2, è operante un servizio regionale di autorimessa dotato di automezzi con conducente destinati all'uso del Presidente, degli Assessori e dei dipendenti regionali;

b) che con convenzione Prot. n. 249 di data 19 giugno 2017 la Regione ha concesso al Consiglio la possibilità di utilizzare le proprie autovetture di servizio, con o senza conducente, compatibilmente con le esigenze

Steuernummer 80013030228, in der Folge „Regionalrat“ genannt, vertreten durch Herrn Jürgen Rella, geboren

der in seiner Eigenschaft als Generalsekretär handelt;

Aufgrund des Beschlusses der Regionalregierung vom 2. Februar 2022, Nr. 22, mit dem die Ermächtigung zum Abschluss dieser Vereinbarung erteilt wurde;

Aufgrund des Beschlusses des Präsidiums des Regionalrats vom 11. Oktober 2021, Nr. 58, mit dem die Ermächtigung zur Unterzeichnung dieser Vereinbarung erteilt wurde;

Vorausgeschickt,

a) dass beim Amtssitz der Region in Trient, Via Gazzoletti 2, ein regionaler Fuhrparkdienst besteht, der mit Fahrzeugen mit Fahrer ausgestattet ist, die dem Präsidenten, den Mitgliedern der Regionalregierung sowie den Bediensteten der Region zur Verfügung stehen;

b) dass mit Vereinbarung vom 19. Juni 2017, Prot. Nr. 249 die Region dem Regionalrat die Möglichkeit einräumte, ihre Dienstfahrzeuge mit oder ohne Fahrer entsprechend den institutionellen Erfordernissen, für die sie

istituzionali cui sono destinate e a fronte del rimborso degli oneri e delle spese sostenute e il Consiglio ha concesso alla Regione la possibilità di utilizzare le proprie autovetture di servizio, con o senza conducente, compatibilmente con le esigenze istituzionali cui sono destinate e a fronte del rimborso degli oneri e delle spese sostenute;

c) che detto servizio è disciplinato dal Decreto del Presidente della Regione n. 13/L di data 18 dicembre 2007 e dalla Delibera dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio Regionale n. 347, di data 28 agosto 2013;

tutto ciò premesso, si stipula la presente convenzione

#### ART. 1

- 1) Il Consiglio consente alla Regione di utilizzare il proprio servizio di autorimessa svolto con automezzi, sia con conducente, sia senza conducente, come di seguito specificato.
- 2) La Regione consente al Consiglio di utilizzare il proprio servizio di autorimessa svolto con automezzi, sia con conducente, sia senza conducente, come

bestimmt sind, gegen Erstattung der bestrittenen Gebühren und Kosten zu nutzen, und der Regionalrat der Region die Möglichkeit einräumte, seine Dienstfahrzeuge mit oder ohne Fahrer entsprechend den institutionellen Erfordernissen, für die sie bestimmt sind, gegen Erstattung der bestrittenen Gebühren und Kosten zu nutzen;

c) dass dieser Dienst durch das Dekret des Präsidenten der Region vom 18. Dezember 2007, Nr. 13/L und den Beschluss des Präsidiums des Regionalrats vom 28. August 2013, Nr. 347 geregelt ist;

All dies vorausgeschickt wird Folgendes vereinbart:

#### ART. 1

1. Der Regionalrat gestattet der Region, seinen Fuhrparkdienst, der mit Fahrzeugen mit oder ohne Fahrer ausgestattet ist, wie nachstehend präzisiert in Anspruch zu nehmen.
2. Die Region gestattet dem Regionalrat, ihren Fuhrparkdienst, der mit Fahrzeugen mit oder ohne Fahrer ausgestattet ist, wie nachstehend

di seguito specificato.

- 3) Compatibilmente con le proprie esigenze di servizio il Consiglio può mettere a disposizione della Regione, su specifica richiesta dell'Ente stesso, un proprio addetto abilitato alle mansioni di autista. Per tale servizio la Regione metterà a disposizione un proprio automezzo.

#### ART. 2

Il presente atto ha durata di cinque anni a partire dalla data di sottoscrizione, salvo disdetta anticipata di una delle parti, a mezzo lettera raccomandata alla controparte, con preavviso minimo di un mese.

#### ART. 3

L'utilizzo del servizio di autorimessa degli automezzi delle due Amministrazioni, con o senza conducente, avviene secondo le disponibilità di automezzi e le modalità organizzative del Consiglio o della Regione attualmente esistenti o che nel proseguo del tempo dovessero essere modificate, nonché compatibilmente con le esigenze di utilizzo del

präzisiert in Anspruch zu nehmen.

3. Der Regionalrat kann – sofern dies mit seinen Diensterfordernissen vereinbar ist – der Region auf deren spezifischen Antrag einen eigenen mit den Aufgaben eines Fahrers betrauten Bediensteten zur Verfügung stellen. Für diesen Dienst wird die Region ein eigenes Fahrzeug zur Verfügung stellen.

#### ART. 2

Die Laufzeit dieser Vereinbarung beträgt fünf Jahre ab dem Datum ihrer Unterzeichnung, unter Vorbehalt der vorzeitigen Kündigung seitens einer Partei, die der Gegenpartei mindestens einen Monat vorab per Einschreiben mitzuteilen ist.

#### ART. 3

Die Inanspruchnahme des Fuhrparkdienstes der beiden Verwaltungen, mit oder ohne Fahrer, erfolgt je nach Verfügbarkeit der Fahrzeuge und gemäß den derzeit bestehenden bzw. in der Folge eventuell geänderten Organisationsbestimmungen des Regionalrats oder der Region, sofern dies mit den Diensterfordernissen der jeweiligen

servizio da parte delle rispettive Amministrazioni. Ogni amministrazione infatti impiegherà prioritariamente i mezzi a propria diretta disposizione, per poi pianificare in via successiva e subordinata l'impiego delle risorse della controparte. A tal fine, i viaggi di servizio richiesti dovranno essere concordati, a seconda dell'ente che utilizza l'autovettura, rispettivamente con la Segreteria generale del Consiglio regionale o con l'Ufficio Servizi generali della Regione.

#### ART. 4

Ognuno dei contraenti sosterrà le spese di utilizzo dei propri mezzi come anche dei mezzi concessi in prestito, ciascuno per lo svolgimento dei propri servizi, intendendosi incluse fra queste gli oneri relativi a carburanti, pedaggi autostradali e parcheggi.

Ognuno dei contraenti si farà carico altresì delle spese relative ai danni alle autovetture causati da incidenti occorsi durante il servizio, effettuato a favore della Regione o del Consiglio, imputando quindi tali spese a carico dell'ente che ha in uso, al momento del sinistro, le risorse.

#### ART. 5

Verwaltung vereinbar ist. Jede Verwaltung soll nämlich vorrangig die ihr direkt zur Verfügung stehenden Fahrzeuge benutzen und nur hilfsweise auf die Ressourcen der Gegenpartei zurückgreifen. Zu diesem Zweck sind die beantragten Dienstfahrten – je nach der Körperschaft, die das Fahrzeug benutzt – mit dem Generalsekretariat des Regionalrats bzw. mit dem Amt für allgemeine Dienste der Region zu vereinbaren.

#### ART. 4

Jede Partei trägt die Kosten für die Nutzung der eigenen Fahrzeuge sowie der zur Verfügung gestellten Fahrzeuge für die Durchführung der jeweils eigenen Dienste, einschließlich der Kosten für Kraftstoff, Maut- und Parkgebühren.

Jede Partei trägt außerdem die Kosten für Schäden an Fahrzeugen, die durch Unfälle während des Dienstes für die Region oder den Regionalrat verursacht werden, wobei diese Kosten von der Körperschaft getragen werden, die das Fahrzeug zum Zeitpunkt des Unfalls benutzte.

#### ART. 5

L'utilizzo del servizio di autorimessa dell'altra Amministrazione, da parte della Regione o del Consiglio, dovrà avvenire solo per le esigenze istituzionali delle stesse.

#### ART. 6

L'uso del servizio di autorimessa dovrà avvenire secondo le norme dell'ordinamento, fra cui il Codice Civile e il Codice della Strada, nonché le modalità e le direttive esistenti o che in futuro verranno impartite dalle rispettive Amministrazioni. La normativa di riferimento è rappresentata dal Decreto del Presidente della Regione n. 13/L di data 18 dicembre 2007 e dalla Delibera dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio Regionale n. 347, di data 28 agosto 2013.

Il presente accordo è soggetto alla registrazione solo in caso d'uso. L'eventuale imposta sarà a carico del Consiglio e della Regione in parti uguali, ai sensi del combinato disposto dell'art. 5, comma 2), della Parte prima della Tariffa allegata al D.P.R. 26 aprile 1986 n. 131 e successive modifiche e dell'art. 2, comma 1), della seconda parte della

Die Inanspruchnahme des Fuhrparkdienstes der jeweils anderen Verwaltung seitens der Region bzw. des Regionalrates ist nur aus institutionellen Erfordernissen der Körperschaften gestattet.

#### ART. 6

Die Inanspruchnahme des Fuhrparkdienstes muss unter Einhaltung der Vorschriften der Rechtsordnung – u. a. des Zivilgesetzbuchs und der Straßenverkehrsordnung – sowie der derzeit bestehenden oder künftig festgelegten Modalitäten und Richtlinien der jeweiligen Körperschaft erfolgen. Die Bezugsbestimmungen für diese Vereinbarung sind das Dekret des Präsidenten der Region vom 18. Dezember 2007, Nr. 13/L und der Beschluss des Präsidiums des Regionalrats vom 28. August 2013, Nr. 247.

Diese Vereinbarung ist nur im Falle der Verwendung registrierungspflichtig. Eventuelle Gebühren gehen im Sinne des Art. 5 Abs. 2 des Ersten Teiles des dem DPR vom 26. April 1986, Nr. 131 i.d.g.F. beiliegenden Tarifverzeichnisses in Verbindung mit Art. 2 Abs. 1 des Zweiten Teiles des Tarifverzeichnisses zu gleichen Teilen zu

medesima tariffa, in quanto essendo la convenzione gratuita, l'importo da versare è inferiore alla misura fissa dell'imposta (euro 200,00).

Il presente atto è esente da bollo ai sensi dell'art. 16 (Tabella Allegato B) del D.P.R. 26.10.1972, n. 642, ed è immediatamente esecutivo e vincolante per le parti.

Il contratto è stipulato con modalità elettronica nella forma della scrittura privata e sottoscritto con firma digitale.

Letto, accettato e sottoscritto.

Per la REGIONE AUTONOMA TRENINO -  
ALTO ADIGE/SÜDTIROL

IL SEGRETARIO GENERALE

Michael Mayr  
firmato digitalmente/digital signiert

Per il CONSIGLIO REGIONALE

IL SEGRETARIO GENERALE

Jürgen Rella  
firmato digitalmente/digital signiert

Lasten des Regionalrats und der Region, da die Vereinbarung kostenlos ist und der zu zahlende Betrag unter dem Festbetrag für die Gebühren (200,00 Euro) liegt.

Dieser Akt ist im Sinne des Art. 16 (Tabelle Anlage B) des DPR vom 26. Oktober 1972, Nr. 642 stempelsteuerfrei und ist für die Parteien ab sofort rechtskräftig und bindend.

Dieser Vertrag wird in elektronischer Form als Privaturkunde abgeschlossen und digital signiert.

Gelesen, angenommen und unterzeichnet

Für die AUTONOME REGION TRENINO -  
SÜDTIROL

DER GENERALSEKRETÄR

Für den REGIONALRAT

DER GENERALSEKRETÄR

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs. 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs. 39/93).

Falls dieses Schreiben in Papierform übermittelt wird, stellt es die für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (Art. 3-bis des GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 des GvD Nr. 39/1993).